

第2章 緊急のとき、困ったとき

■ 犯罪や事故で警察を呼ぶときは 110 番

電話で警察に通報するときは、局番なしの 110 番にかければいつでも連絡ができます。公衆電話から通報する場合は緊急連絡用の赤いボタンを押してから 110 番にかけます (119 番も)。電話するときは①事故か犯罪かといった状況②発生した場所③自分の氏名の順で伝えます。けが人がいることを伝えれば救急車の手配もしてくれます。

■ 火事で消防車、けがで救急車を呼ぶときは 119 番

消防署も 24 時間体制で通報を受け付けています。消防署には消防車と救急車の両方がありますので、電話するときは①火事か救急かを落着いてははっきりと②場所はどこか③自分の氏名、電話番号を伝えます。

■ 地震に備えよう

日本は地震の多い国ですが、そのほとんどは小さなものです。しかし万一、大地震が発生すると建物の崩壊や火災の発生などで大きな被害が生じます。非常の場合に備えて、貴重品、食料品、飲料水、医薬品、ラジオ、時計などを一つにまとめておくといでしょう。

小中学校、高校は必ず避難場所に決められていますので、近くの学校に避難してください。学校以外の避難場所には、中央公民館、国際文化会館、中台運動公園などがあります。万一のとき、どこに避難するかを家族や知人と話し合っておくことが大切です。

地震が発生したら

地震による災害で一番恐ろしいのは建物の倒壊です。テーブルの下などに避難して地震が収まるのを待つなど、まず自分の身を守ることを心掛けましょう。その後は、台所などの火を消してガスの元栓を止めるなど落ち着いて行動してください。

Chapter 2 In Case of Emergency or Crisis

■ Dial 110 when calling the police in case of crime or accident

The police can be contacted at any time by dialing 110 (without entering a city code). When making a report from a public telephone, 110 can be called by pushing the red emergency contact button. (the same applies for calling 119). When you call, give in the following order: ① Details of the accident or crime, ② The location or address where it occurred, and ③ Your name. If you make a report stating that someone has been injured, an ambulance will also be dispatched.

■ Dial 119 when calling for a fire engine in case of fire or an ambulance in case of injury

The police can be contacted at any time by dialing 110 (without entering a city code). When making a report from a public telephone, 110 can be called by pushing the red emergency contact button. (the same applies for calling 119). When you call, give in the following order: ① Details of the accident or crime, ② The location or address where it occurred, and ③ Your name. If you make a report stating that someone has been injured, an ambulance will also be dispatched.

■ Preparations for earthquakes

Japan is a country with frequent earthquakes, most of which are small. However, when strong earthquakes do occur, tremendous damage can result due to the collapse of buildings and the start of fires. It is best to prepare and store an emergency kit consisting of: valuables, food, drinking water, first aid kits, a radio and a clock. When evacuation is necessary, the followings are the designated places for refuge: elementary schools, junior high schools and high schools. Please evacuate to the nearest designated location. Other places for refuge include Chuo Community Center, International Cultural Hall, and the Nakadai Athletic Park. It is important for family members and friends to discuss in advance where to take refuge in the event of an earthquake.

In case of earthquake

After an earthquake, the biggest danger is the collapse of buildings. Keep in mind that you should protect yourself by seeking cover underneath a table and waiting for the shaking to subside. You should then calmly turn off the kitchen stove and shut off the building's main gas supply valve.

Capítulo segundo: Emergencias y crisis

■ Marque el número 110 para llamar a la Policía en casos de delito u accidente

Para avisos telefónicos marque el número 110 de la policía a cualquier hora del día. En el caso de llamar desde un teléfono público pulsar la tecla roja y marcar igualmente el 110. Al llamar es necesario identificar las causas:

1. accidente o delito.
2. lugar del incidente.
3. identificarse

En caso de necesitar asistencia médica, hacerlo constar para que una ambulancia sea avisada.

■ Marque el número 119 para Emergencias de Bomberos o

Servicio de Ambulancias en casos de incendio o enfermedad súbita El servicio de Bomberos funciona las 24 horas. En el caso de llamar desde un teléfono público pulsar la tecla roja y marcar igualmente el 119. Al llamar es necesario identificar las causas procurando mantener la calma.

1. incendio o urgencia médica.
2. lugar del incidente
3. identificarse y dar el número de Teléfono.

■ Precauciones en caso de terremoto

Japón es un país en el que son frecuentes los terremotos, la mayoría de ellos son de poca intensidad, sin embargo cuando ocurre un gran terremoto puede causar graves desastres y derrumbamientos e incendios. Lo mejor es preparar un pequeño bolso con comida, bebida, agua, medicinas, radio, linterna y otras cosas de valor. Existen refugios en todas las escuelas elementales y de grado medio y superior, de tal modo que lo primero es dirigirse a la escuela más próxima, también existen refugios en el Centro Comunitario, Hall Cultural Internacional, parque de deportes de Nakadai, etc.

Es muy importante que todos los miembros de la familia o amigos sepan de antemano adónde dirigirse.

Cuando ocurre un terremoto lo más peligroso son los derrumbamientos de edificios, por ello lo más seguro es buscar refugio debajo de una mesa y esperar a que la situación se calme. Tras el terremoto el mayor peligro es el fuego, por ello es necesario apagar el fuego de la cocina y el gas. Actúe en todo caso con mucha calma.

Capítulo 2 Em casos de emergências ou problemas

■ Para chamar a polícia em casos de crimes ou acidentes, disque 110

É possível entrar em contato com a polícia a qualquer hora, discando 110 sem nenhum outro código de chamada. Para chamar pelo telefone público, aperte o botão vermelho de emergência e disque 110 (chamadas 119 também). Quando telefonar diga 1º a situação, se é acidente ou crime; 2º o local ocorrido; e em 3º o seu nome. Se houver, avise que há feridos, e a polícia providenciará a ambulância também.

■ Para chamar o corpo de bombeiros em casos de incêndios, ou a ambulância em casos de ferimentos, disque 119

O corpo de bombeiros também atende chamadas 24 hs. No corpo de bombeiros há ambulâncias e carros de bombeiros, portanto, quando telefonar diga

- 1º claramente e com calma se é incêndio ou socorro;
- 2º o local; e em
- 3º, o seu nome e telefone.

■ Vamos nos preparar para terremotos

O Japão é um país com muitos terremotos, mas a maioria deles é pequena. Porém, ocorrendo um grande terremoto, causa grandes danos como desmoronamento de construções, incêndios, e outros. Preparando-se para casos de emergência, é aconselhável fazer uma mala com objetos de valor, alimentos, bebidas, medicamentos, rádio, relógio, e outros.

Como as escolas de ensino fundamental, básico e médio são sempre definidas como locais de refúgio, refugie-se na escola mais próxima. Além das escolas, há também outros locais de refúgio, como o Centro Comunitário Chuo, o Centro Cultural Internacional, o Parque Esportivo Nakadai, e outros.

Combine o local de refúgio com a família e conhecidos para casos de emergência.

Se ocorrer um terremoto em desastres causados por terremoto, o mais terrível é o desmoronamento de construções. Tente proteger-se primeiramente, refugiando-se embaixo de mesas e espere o terremoto passar. Após isso, mantenha a calma, apagando o fogo da cozinha, fechando as saídas de gás, etc.

相談窓口

生活上の心配事や子どもの教育、在留や法律に関することで困ったときは、次の相談窓口をご利用ください。

1. 成田市の相談窓口

市民支援課市民相談室 (市役所 2 階、電話: 20-1507)

○日本語での相談…月～金曜日の午前 8 時 30 分～午後 5 時 30 分

○外国語での相談…毎月第 2・4 金曜日の午後 1 時～4 時、対応語: 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

2. 千葉県の相談窓口

① 千葉県外国人テレホン相談

千葉県国際交流センター (千葉県美浜区中瀬 2-6 マリブイースト 14 階・電話: 043-297-2966)

○英語…月～金曜日の午前 9 時～午後 4 時

○中国語…火曜日の午前 9 時～正午

○スペイン語…月～水曜日の午前 9 時～午後 4 時

② 成田公共職業安定所 (成田市加良部 3-4-2・電話: 27-8609) 就職することについての相談です。

相談日時: 月～金曜日の午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分、

3. 国の相談窓口

外国人在留総合インフォメーションセンター (東京都港区港南 5-5-30・電話: 03-5796-7112)

入国、在留に関する手続きや相談です。

相談日時: 月～金曜日の午前 9 時～正午、午後 1 時～4 時

4. 民間の相談窓口

① ジャパン・ヘルプライン

対応語: 英語など各国語

相談日時: 一日中

電話: 03-3586-0110 (フリーダイヤル 0120-461997)

② ハンドインハンド (千葉市中央区中央 3-5-7 千葉中央ハイツ 505・電話: 043-224-2154)

対応語: 英語、タイ語、スペイン語、中国語、タガログ語、韓国語、ポルトガル語

相談日時: 木曜日の正午^{11:00}～午後 5 時

③ 外国人労働者弁護団 (LAFLR)

対応語: 英語、中国語、ポルトガル語

相談日時: 月～金曜日 の午前 10 時～午後 5 時 (スペイン語は土曜日のみ)

電話: 03-6427-5902

Counseling services

If you have any concerns regarding your living conditions, the education of your children, your residency or legal issues during your stay, please feel free to take advantage of the following counseling services:

1. Narita City Counseling Service

Counseling Service (on the second floor of Narita City Office, Tel: 20-1507)

○ Counseling services conducted in Japanese: between the hours of 8:30 a.m. and 5:30 p.m., Monday to Friday

○ Counseling services conducted in foreign languages: between the hours of 1:00 p.m. and 4:00 p.m. on the second and the fourth Fridays of every month. Available languages: English, Chinese, Spanish and Portuguese.

2. Counseling Services in Chiba Prefecture

① Chiba Prefecture Telephone Counseling for Non-Japanese residents Chiba International Exchange Center (14th Floor, Malib East, 2-6 Nakase, Mihama-ku, Chiba-city・Tel: 043-297-2966)

○ English: 9:00 a.m. - 4:00 p.m., Monday to Friday

○ Chinese: 9:00 a.m. - 12:00 noon, Tuesday

○ Spanish: 9:00 a.m. - 4:00 p.m., Wednesday

② Narita City Public Employment Office (3-4-2 Karabe, Narita-city・Tel: 27-8609)

Information regarding employment is available here.

Counseling hours: 8:30 a.m. - 5:15 p.m., Monday to Friday, and 10:00 a.m. - 3:00 p.m., Wednesday, Thursday and Friday Non-Japanese residents who do not speak Japanese.

3. Counseling Services provided by the Japanese Government

Comprehensive Information Center for Foreign Residents (5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo・Tel: 03-5796-7112)

Assists in the processing of entry and residency requirements, and provides related counseling services.

Counseling hours: 9:00 a.m. - 12:00 noon and 1:00 p.m. - 4:00 p.m., Monday to Friday (Counseling in Portuguese available till 3:00 p.m.)

4. Private Counseling Services

① Japan Help Line

Available languages: English and others. Counseling hours: 24 hours a day Tel: 03-3586-0110 (0120-46-1997 Toll Free Number)

② Hand in Hand (Chiba-Chuo Heights 505, 3-5-7 Chuo, Chuo-ku, Chiba-city・Tel: 043-224-2154) Available languages: English, Thai, Spanish, Chinese, Tagalog, Korean and Portuguese. Counseling hours: 11:00 noon - 5:00 p.m., Monday and Thursday

③ The Lawyers Association for Foreign Labor Rights (LAFLR)

Available languages: English, Chinese, Spanish. Counseling hours: 10:00 a.m. - 5:00 p.m., Monday to Friday

Tel: 03-6427-5902

Servicio de consultas

Pueden realizarse consultas sobre problemas cotidianos, educación de los hijos, estatus de residencia y cuestiones legales:

1. Servicio de Consulta del Ayuntamiento de Narita

En el Departamento de Ayuda a los Ciudadanos, (en la segunda planta del Ayuntamiento, Teléfono 20-1507)

○ Consulta en japonés de lunes a viernes de 8:30 a 17:30.

○ Otros idiomas: inglés, chino, español y portugués, el segundo y cuarto viernes del mes de 13:00 a 16:00

2. Servicio de Consulta de la Prefectura de Chiba.

1. Consulta telefónica para extranjeros, Centro de Cultura Internacional de Chiba, planta 14, edificio Malibú East 2-6 Nakase Mihama Ku, Chiba. Teléfono 043-297-2966

○ Inglés de lunes a viernes de 9:00 a 16:00

○ Chino martes de 9:00 a 12:00

○ Español de lunes a miércoles de 9:00 a 16:00

2. Oficina de Empleo de Narita, 3-4-2 Karabe, Narita Teléfono 27-8609

Consulta de ofertas de empleo, horario de consulta en japonés de lunes a viernes de 8:30 a 17:15. Para otros idiomas de miércoles a viernes de 10:00 a 15:00.

3. Servicio de consulta del Gobierno Japonés.

Centro de Información para extranjeros 5-5-30 Kounan Minato-Ku, Tokio. Teléfono 03-5796-7112

Consulta sobre procedimientos de entrada y residencia. Horario de consulta de lunes a viernes de 9:00 a 12:00 y de las 13:00 a 16:00

Portugués de 9:00 a 12:00 y 13:00 a 15:00.

4. Servicio privado de consulta

1. Japan Help Line

Atención en inglés y en otros idiomas, funciona durante las 24 horas del día. Teléfono 03-3586-0110. Teléfono gratuito 0120-461997.

2. Hand in Hand.

505 Chiba Chuo Heights, 3-5-7, Chuo, Chuo-ku, Chiba.

Teléfono 043-224-2154

Atención en inglés, tailandés, español, chino, tagalo, coreano y portugués Horario lunes y jueves de 11:00 a 17:00.

Asociación de Abogados para trabajadores extranjeros (LAFLR)

Atienden en inglés, chino, y portugués,

de lunes al viernes : de 10:00 a 17:00 (en español sólo los sábados)

Teléfono 03-6427-5902

Balcões de Consulta

Quando estiver com problemas sobre o cotidiano, educação infantil, vistos ou sobre a lei, utilize os balcões de consulta citados a seguir:

1. Balcão de consultas da Cidade de Narita

Sala de Consultas dos Cidadãos, Depto. de Assistência aos Cidadãos (2º andar da Prefeitura, Tel: 20-1507)

○ Consultas em japonês: de segunda a sexta, das 8h30 às 17h30

○ Consultas em outras línguas: 2ª e 4ª sextas-feiras do mês, das 13h às 16 hs. Idiomas: inglês, chinês, espanhol e português

2. Balcão de consultas da Província de Chiba

(1) Consultas telefônicas aos estrangeiros da Província de Chiba Centro Internacional de Chiba (Chiba-shi Mihama-ku Nakase 2-6 WBG Malibu East 14F, Tel: 043-297-2966)

○ Inglês: de segunda a sexta, das 9h às 16h

○ Chinês: às terças-feiras, das 9h às 12h

○ Espanhol: de segunda a quarta, das 9h às 16h

(2) Agência Pública de Estabilização de Emprego de Narita (Narita-shi Karabe 3-4-2, Tel: 27-8609) Consultas sobre empregos. Atendimento: de segunda a sexta, das 8h30 às 17h15; para quem não fala japonês, às quartas, quintas e sextas, das 10h às 15h.

3. Balcão de consultas sobre o país

Centro de Informações Gerais aos Residentes Estrangeiros (Tokyo Minato-ku Minato Minami 5-5-30 - Tel: 03-5796-7112) Procedimentos e consultas sobre a entrada no país e vistos. Atendimento: de segunda a sexta, das 9h às 12h, e das 13h às 16h (em português, até às 15h)

4. Balcão privado de consultas

(1) Japan Help Line

Idiomas: várias línguas, como inglês e outros Atendimento: 24 horas Tel: 03-3586-0110 (Discagem Gratuita 0120-461997)

(2) Hand In Hand (Chiba-shi Chuo-ku Chuo 3-5-7 Chiba Chuo Heights 505, Tel: 043-224-2154)

Idiomas: inglês, tailandês, espanhol, chinês, tagalo, coreano e português Atendimento: segundas e quintas, das 11h às 17h

(3) Grupo de Advogados para Trabalhadores Estrangeiros (LAFLR)

Idiomas: inglês, chinês e espanhol Atendimento: segundas, de segunda a sexta, das 10h às 17h (espanhol somente aos sábados)

Tel: 03-6427-5902

português

